

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI MALAYA



A504990934

INVC.....

**ANALISIS KESILAPAN BAHASA CINA  
DI KALANGAN PELAJAR-PELAJAR MELAYU  
SEKOLAH RENDAH CINA**

**NGEH HOONG ENG**

**TESIS INI DIKEMUKAKAN UNTUK MEMENUHI  
SEBAHAGIAN DARIPADA SYARAT MEMPEROLEHI SARJANA  
PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**PUSAT BAHASA  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

1995

Ditukrofikasi pada..... 10.10.1999  
No. Mikrofis..... 14251  
Jumlah Mikrofis..... 3

HAMSI AH BT. MOHAMAD ZAHARI  
**UPR** UNIT REPROGRAFI  
PERPUSTAKAAN UTAMA  
UNIVERSITI MALAYA

## PENAKUAN

" Saya akui kerja ini adalah hasil kajian saya sendiri kecuali nukilan-nukilan dan ringkasan-ringkasan yang tiap-tiap satunya telah saya jelaskan sumbernya."

20 APRIL 1995

  
-----  
NGEH HOONG ENG

## PENGHARGAAN

Bersyukur dan memuji Tuhan Bapa di syurga atas limpah kurniaNYA memimpin langkah serta membolehkan saya menyiapkan tesis ini.

Ucapan terima kasih ditujukan khasnya kepada penyelia saya Prof. Madya Ng Pek Hoon yang sudi meluangkan masa memberi tunjuk ajar, bimbingan dan galakan kepada saya sepanjang penulisan tesis .

Saya juga ingin mengucapkan terima kasih kepada semua pensyarah Pusat Bahasa yang memberi tunjuk ajar sepanjang kerja kursus saya , terutamanya Dr. Elaine Morais yang mengajar dalam kertas Analisis Kesilapan . Tidak lupa juga diucapkan terima kasih kepada kakitangan Perpustakaan Pusat Bahasa atas kerjasama yang diberikan sepanjang pengajian saya di Pusat Bahasa .

Penghargaan juga ditujukan kepada Kementerian Pendidikan dan Guru Besar SRJK (C) Lai Meng , Jalan Ampang, SRJK (C) Khew Bin, Batu Caves dan SRJK (C) Selayang Baru yang membenarkan saya menjalankan kajian di sekolah berkenaan serta kerjasama daripada pelajar-pelajar Melayu di darjah empat, lima dan enam di ketiga-tiga sekolah rendah Cina itu.

Penghargaan dan ribuan terima kasih juga ditujukan kepada keluarga saya tersayang yang memberikan sokongan moral, kewangan dan galakan sepanjang pengajian kursus sarjana .

Saya ingin berterima kasih kepada Ming Nguk , Kor Kian , Ying Yong , Hoon Hui, Gaik Heok , Suk Tee, Hawk Sing serta ahli-ahli Persaudaraan Kristian Varsiti (PKV) dan Gereja Methodist Taman Megah atas sokongan moral serta dorongan yang diberikan kepada saya bagi menjayakan tesis ini . Tidak ketinggalan juga ialah saudari Yeak Mee Lee yang banyak menolong dalam kerja penyemakan tesis ini .

Akhir sekali , saya ingin merakamkan terima kasih saya yang ikhlas kepada pihak-pihak yang nama mereka tidak disebutkan di sini , atas nasihat , tunjuk ajar dan bantuan mereka .

Ngeh Hoong Eng  
Pusat Bahasa ,  
Universiti Malaya .  
April 1995.

## SIPNOSIS

Secara umumnya , kajian ini adalah bertujuan untuk menganalisis , mengkategorikan , mencadangkan alternatif penyelesaian masalah-masalah kesilapan dan membandingkan kecekapan bahasa Cina pelajar-pelajar Melayu yang belajar di sekolah rendah Cina pada peringkat darjah empat , lima dan enam . Seramai 60 orang subjek yang terlibat dalam kajian ini . 20 orang subjek adalah daripada darjah empat , 20 orang daripada darjah lima dan 20 orang daripada darjah enam . Sekolah-sekolah yang terlibat ialah SRJK (C) Lai Meng , Jalan Ampang , SRJK (C) Khew Bin , Batu Caves dan SRJK (C) Selayang Baru . Ujian karangan dan ujian kertas peperiksaan yang menguji empat bidang bahasa Cina iaitu mengenal perkataan , pemilihan frasa , penjodoh bilangan dan susun semula ayat telah digunakan sebagai instrumen kajian. Dalam kertas karangan kekerapan yang tertinggi ialah kesilapan tulisan iaitu 174 kali (49.7%) diikuti dengan kesilapan tatabahasa iaitu 117 kali (33.4%) , Kesilapan perbendaharaan kata iaitu 54 kali (15.4%) dan penjodoh bilangan 5 kali (1.5%) sahaja . Manakala keputusan kertas peperiksaan pula , kesilapan yang terbanyak yang dilakukan ialah menyusun semula ayat iaitu 244 kali (81.3%) , kedua ialah mengenal perkataan iaitu 177 kali (59.0%) , diikuti dengan pemilihan frasa , 160 kali (53.3%) dan penjodoh bilangan , 128 kali (42.7%) . Hasil kajian adalah dibincangkan berdasarkan kerangka Teoritis Analisis Kesilapan .

## KANDUNGAN

	Halaman
MUKA JUDUL	
PENGHARGAAN	I
SINOPSIS	II
KANDUNGAN	III – VI
SENARAI JADUAL	VII
SENARAI GAMBARAJAH	VIII
SENARAI SINGKATAN	VIII
BAB 1 : PENGENALAN	01 -- 21
1.1 Pendahuluan	01
1.2 Penyataan Masalah	05
1.3 Objektif Kajian	09
1.4 Pentingnya Kajian	11
1.5 Definasi Konsep	13
1.6 Tinjauan Terhadap Kajian yang Berkaitan	14
BAB 2 : KERANGKA TEORITIS ANALISIS KESILAPAN	22 -- 46
2.1 Pendahuluan	22
2.2 Timbulnya Pendekatan Analisis Kesilapan	22
2.2.1 Kelemahan-kelemahan Analisis Kontrastif	25
2.2.2 Pengaruh ' <i>The Chomskian View of Language</i> '	27
2.2.3 Reaksi Terhadap Psikologi Behaviorisme	28

2.3 Pemerolehan Bahasa Sasaran Sebagai Pengaruh Dari pada Perkembangan Bahasa Ibunda	31
2.4 Peringkat Kecekapan Pelajar yang Dilihat Secara Keseluruhan	34
2.5 Faktor Dalam Bahasa ( <i>Intralingual</i> ) dan Faktor Antarabahasa ( <i>Interlingul</i> )	35
2.6 Proses Pembinaan Kreatif	36
2.7 Bahasa Antarabahasa ( <i>Interlanguage</i> )	40
2.8 Jenis-Jenis Kesilapan	43
<b>BAB 3 : METHODOLOGI</b>	<b>47 – 58</b>
3.1 Pendahuluan	47
3.2 Pemilihan Subjek dan Latar Belakangnya	47
3.3 Tempat Kajian	50
3.4 Instrumen Kajian	51
3.4.1 Ujian Menulis Karangan	51
3.4.2 Ujian Kertas Peperiksaan	53
3.5 Prosedur Kajian	54
3.6 Pemeriksa Data	56
3.6.1 Pemeriksaan Bahagian Kertas Ujian Karangan	56
3.6.2 Pemeriksaan Bahagian Kertas Peperiksaan	58
<b>BAB 4 : ANALISIS KESILAPAN</b>	<b>59 – 111</b>
4.1 Pendahuluan	59
4.2 Kesilapan Tulisan	62

4.2.1 Tulisan yang Salah	63
4.2.1.1 Kesilapan Radikal dan Komponen	64
4.2.1.2 Gerakan Berlebihan	66
4.2.1.3 Gerakan Tercicir	67
4.2.2 Tulisan yang Tidak Tepat	68
4.2.2.1 Bunyi yang Berdekatan	69
4.2.2.2 Bentuk yang Hampir Sama	70
4.2.2.3 Bentuk dan Bunyi yang Hampir Sama	70
4.2.3 Perbandingan Antara Kesilapan Tulisan Mengikut Darjah	76
4.3 Kesilapan Tatabahasa	78
4.3.1 Perkataan Tercicir	79
4.3.1.1 Kekurangan Pengetahuan Tentang Struktural Partikal Bahasa Cina	80
4.3.1.2 Kurang Pengetahuan Mengenai Kegunaan Perkataan	82
4.3.1.3 Sikap Kelalaian	82
4.3.1.4 Tidak Tahu Menulis Perkataan Berkenaan	84
4.3.2 Perkataan Berlebihan	85
4.3.3 Kesilapan Struktur Ayat	88
4.3.3.1 Penggunaan Masa , Hari , Bulan dan Minggu Dalam Bahasa Cina	88
4.3.3.2 Susunan Kata yang Terbalik Dalam Ayat	90
4.3.3.3 Kesilapan Kekaburan Makna	92
4.4 Kesilapan Perbendaharaan Kata	97
4.4.1 Penggunaan Perkataan yang Tidak Tepat	98
4.4.2 Penterjemahan Perkataan Bahasa Melayu secara Langsung	100

4.4.3 Penggunaan Perkataan Kolokial	102
4.4.4 Perbandingan Antara Kesilapan Perbendaharaan Kata Mengikut Darjah	105
4.5 Kesilapan Penjodoh Bilangan	106
4.5.1 Perbandingan Antara Kesilapan Penjodoh Bilangan Mengikut Darjah	110
BAB 5 : KESIMPULAN	112 -- 126
5.1 Kesimpulan	112
5.2 Implikasi Kajian	115
5.3 Batasan Kajian	119
5.3.1 Subjek Kajian	119
5.3.2 Intrumen Kajian	119
5.3.3 Tempoh dan Masa Kajian	120
5.3.4 Faktor-Faktor Luaran	121
5.3.5 Pembatasan Kajian	121
5.4 Saranan Kajian	122
5.5 Rumusan	125
BIBLOGRAFI	127
LAMPIRAN	
1. Kertas Soal Selidik Tentang Latar Belakang Penggunaan Bahasa Subjek	
2. Kertas Menulis Karangan	
3. Kertas Peperiksaan	



## SENARAI JADUAL

Jadual	Halaman
3.1 Bilangan Subjek Mengikut Darjah	48
4.1 Kekekapan Kesilapan Dalam Karangan	60
4.2 Kekekapan Kesilapan dan Jumlah yang Betul Dalam Kertas Peperiksaan	60
4.3 Kekekapan Kesilapan Tulisan	62
4.4 Kekekapan Tulisan yang Salah	63
4.5 Kekekapan Tulisan yang Tidak Tepat	68
4.6 Kekekapan Kesilapan Tulisan Mengikut Darjah	76
4.7 Kekekapan Kesilapan Mengenal Perkataan Dalam Kertas Peperiksaan Mengikut Darjah	76
4.8 Kekekapan Kesilapan Tatabahasa Dalam Karangan	79
4.9 Kekekapan Kesilapan Tatabahasa Dalam Karangan Mengikut Darjah	96
4.10 Kekekapan Kesilapan Menyusun Semula Ayat Dalam Kertas Peperiksaan Mengikut Darjah	96
4.11 Kekekapan Kesilapan Perbendaharaan Kata Dalam Karangan	98
4.12 Kekekapan Kesilapan Perbendaharaan Kata Dalam Karangan Mengikut Darjah	104
4.13 Kekekapan Kesilapan Pemilihan Frasa Dalam Kertas Peperiksaan Mengikut Darjah	105
4.14 Kekekapan Kesilapan Penjodoh Bilangan Dalam Karangan Mengikut Darjah	110
4.15 Kekekapan Kesilapan Penjodoh Bilangan Dalam Kertas Peperiksaan Mengikut Darjah	110

## SENARAI GAMBARAJAH

2 . 1 Pusat Pemprosesan Dalaman ( <i>Internal Processor</i> )	39
2 . 2 Bahasa Antarabahasa ( <i>Interlanguage</i> )	41

## SENARAI SINGKATAN

BM = Bahasa Melayu	98
--------------------	----